

Hallo Deutschland!

Nr. 1: Kinderbücher und Märchen

Die „kinderboekenweek“ mit ihren vielen Veranstaltungen rund um das Kinderbuch ist eine besondere Tradition in den Niederlanden. So eine Woche gibt es in Deutschland nicht.



© Grimms Märchen, www.flickr.com/BenJTsunami

1. Niederländische Kinderbücher in Deutschland

Niederländische Kinderbücher sind auch in Deutschland beliebt. Wenn Kinderbücher aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt werden, ändern sich oft auch die Titel und Namen der Hauptpersonen dieser Bücher.

Welche Helden aus niederländischen Kinderbüchern verstecken sich wohl hinter diesen Namen?

- Rölfchen
- Miffy
- Heiner und Hanni

2. Deutsche Märchen

Viele der Märchen, die niederländische Kinder kennen, kommen ursprünglich aus Deutschland. Besonders die Märchen der Gebrüder Grimm sind sehr berühmt.

Erkennt ihr die folgenden Sprüche? Aus welchen Märchen stammen sie? Und könnt ihr sie übersetzen ins Niederländische?

- „Knusper, knusper Knäuschen, wer knabbert an meinem Häuschen?“
- „Ach wie gut, das niemand weiß, dass ich Rumpelstielzchen heiß!“
- "Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!" - "Dass ich dich besser fressen kann!"
- Welches Märchen habt ihr früher am liebsten gelesen? Wieso?

- Die Geschichten der Brüder Grimm sind manchmal ziemlich gruselig. Manchmal haben sie auch kein *happy end*. Was meint ihr: Sollten Kindergeschichten immer gut ausgehen? Wieso, oder wieso nicht? Diskutiert darüber.

3. Janosch

Einer der bekanntesten deutschen Kinderbuchautoren ist Janosch. Seine Tigerente wurde weltweit berühmt. Auch die Geschichten vom kleinen Tiger und kleinen Bären wurden in mehr als 30 Sprachen übersetzt.

Seine Geschichten wurden auch im deutschen Fernsehen in der Serie „Janoschs Traumstunde“ verfilmt. Seht euch hier folgenden Ausschnitt aus „Janoschs Traumstunde“ an. <https://www.youtube.com/watch?v=vwZcon6Ro1Q>

- Wer von euch kann es genauso gut wie der Hase?: „Zwischen zwei Zwetschgenzweigen zwitscherten zwei Schwalben.“
- Welche Zungenbrecher kennt ihr im Niederländischen? Oder in anderen Sprachen?